



Zmluva o poskytovaní servisných služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov

(ďalej len „Zmluva“)

medzi:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR):

SWIFT:

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „Zhotoviteľ“ alebo „Roche“)

a

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

Sídlo: Obrancov mieru 3 064 01 Stará Ľubovňa

IČO: 37 886 851

DIČ: 2022057565

IČ DPH: SK2022057565

Právna forma: nezisková organizácia
Zapísaná v registri neziskových organizácií vedenom Krajským úradom v Prešove pod číslom OVVS-119/2005-NO

V mene ktorej koná: MUDr. Peter Bizovský, MPH, riaditeľ

(ďalej len „Objednávateľ“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivito ako „zmluvná strana“)

I.

Service Contract

concluded according to Section 269 (2) of Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended

(hereinafter referred to as the “Contract”)

by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR):

SWIFT:

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as the “Contractor” or “Roche”)

and

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

Registered Office: Obrancov mieru 3 064 01 Stará Ľubovňa

Company ID: 37 886 851

Tax ID: 2022057565

VAT ID: SK2022057565

Legal form: non-profit organization

Registered in the Register of non-profit organizations kept by the Regional Authority of Prešov File No. OVVS-119/2005-NO

Represented by: MUDr. Peter Bizovský, MPH, Director

(hereinafter referred to as the “Customer”)

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as a “Party”)

I.

Subject of the Contract

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová
Head of Contract Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

zuzana.cumova@roche.com
slovakia.contract@roche.com
<http://www.roche.sk>

<p style="text-align: center;">Predmet Zmluvy</p> <p>1.1 Zhotoviteľ je dovozcom a zástupcom výrobcu lekárskeho prístrojov značky Roche na území Slovenskej republiky. Zhotoviteľ na základe poverenia výrobcu poskytuje autorizovaný servis lekárskeho prístrojov značky Roche, ktoré sú vo vlastníctve alebo v užívaní tretích osôb.</p> <p>1.2 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonávať servisné služby na lekárskom prístroji, slúžiacom na biochemickú diagnostiku in vitro, ktorých zoznam je uvedený v Prílohe č. 1 ako neoddeliteľnej súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „lekársky prístroj“).</p> <p>1.3 Servisnými službami sa podľa tejto Zmluvy rozumejú najmä, nie však výlučne, práce, opravy, zásahy, výmena súčiastok, odstraňovanie porúch, údržba a kontrola funkcií na lekárskom prístroji (ďalej len „servisné služby“).</p>	<p>1.1 The Contractor is an importer and representative of the manufacturer of medical devices of the Roche brand in the territory of the Slovak Republic. Under the manufacturer's authorization, the Contractor provides authorized servicing of Roche medical devices owned or used by third parties.</p> <p>1.2 The subject-matter hereof shall be the Contractor's obligation to carry out servicing on the medical device included in Annex 1 as in inseparable part of this Contract, determined for in vitro biochemical diagnostic (hereinafter referred to as the “Medical Device”).</p> <p>1.3 For the purposes of this Contract, servicing shall mean, including but not limited to, works, repair, interventions, component replacement, rectifying of defects, maintenance and control of functions on the Medical Device (hereinafter referred to as the “Servicing”).</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p style="text-align: center;">Spôsob a čas poskytovania servisných služieb</p> <p>2.1 Jednotlivé servisné služby spočívajúce v odstraňovaní väd a porúch lekárskeho prístroja bude Zhotoviteľ realizovať na základe záväzných objednávok Objednávateľa podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy.</p> <p>2.2 Objednávateľ je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.: 0800 500 630 – laboratórne prístroje, 0800 500 633 – tkanivová diagnostika, 0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum, 0800 500 632 – automatizácia a IT, 0800 500 631 - HosPoc, inak zodpovedá zhotoviteľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Objednávateľ oznámi zhotoviteľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon</p> <p>2.3 Zhotoviteľ vykonáva objednané servisné služby v pracovných dňoch v čase:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 08.00 - 17.00 hod. 	<p style="text-align: center;">II.</p> <p style="text-align: center;">Terms and Time for Providing Servicing</p> <p>2.1 Individual Servicing consisting of the removal of defects and breakdowns on the Medical Device shall be carried out by the Contractor based on the Customer's valid orders under Article 2.2 hereof.</p> <p>2.2 The Customer is obliged to notify the Contractor by phone on: 0800 500 630 – laboratory medical devices, 0800 500 633 – tissue diagnostics 0800 500 634 – molecular diagnostics and research 0800 500 632 – automation and IT 0800 500 631 - HosPoc on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without undue delay after he has found it out, otherwise the Customer shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Customer shall notify the Contractor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p> <p>2.3 The Contractor shall carry out the Servicing ordered during workdays between:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 a.m. and 5 p.m. <p>The Customer shall arrange for the Medical Device to be fully available on the agreed-upon time for the purpose of providing Servicing.</p>

<p>Objednávateľ zabezpečí, aby bol lekársky prístroj v dohodnutom čase plne k dispozícii pre účely poskytnutia servisných služieb.</p> <p>2.4 Zhotoviteľ vykonáva údržbu lekárskeho prístroja v závislosti od typu prístroja v súlade so servisným manuálom a odporúčaniami výrobcu, a to v pracovných dňoch v čase:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 08.00 - 17.00 hod. <p>Objednávateľ zabezpečí, aby bol lekársky prístroj v čase dohodnutom vopred plne k dispozícii pre účely vykonania údržby.</p> <p>2.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že v prípade, ak servisná služba spočíva v odstraňovaní porúch alebo iných väd, Zhotoviteľ pristúpi k odstraňovaniu vzniknutých väd:</p> <ul style="list-style-type: none"> • do 24 hodín <p>od nahlásenia poruchy alebo vady. Do plynutia 24-hodinovej lehoty sa nezapočítavajú dni pracovného voľna a pracovného pokoja.</p> <p>2.6 Zhotoviteľ odstráni poruchu alebo vadu lekárskeho prístroja</p> <ul style="list-style-type: none"> • do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika <p>Zhotoviteľ sa zaväzuje informovať Objednávateľa o predpokladanej dobe trvania servisného zásahu.</p> <p>2.7 V prípade, že nedôjde k odstráneniu poruchy alebo vady zhotoviteľom v lehote uvedenej v bode 2.6 vyššie a lekársky prístroj nie je z uvedeného dôvodu spôsobilý na užívanie na dojednaný (inak obvyklý) účel, Objednávateľ má v danom mesiaci nárok na zľavu zo servisného paušálu podľa bodu 3.1 článku 3 Zmluvy nasledovne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - vo výške 25%, ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady 1 až 5 dní, - vo výške 50%, ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady 6 až 10 dní, - ak je zhotoviteľ v omeškaní s odstránením vady viac ako 10 dní, Objednávateľ má nárok na zľavu vo výške servisného paušálu za mesiac, v ktorom nebol lekársky prístroj v dôsledku omeškania zhotoviteľa spôsobilý na 	<p>2.4 The Contractor shall carry out the Medical Device's maintenance depending on the device type in line with the service manual and the manufacturer's recommendations, on workdays between:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 a.m. and 5 p.m. <p>The Customer shall arrange for the Medical Device to be fully available on the time as agreed upon in advance, for the purpose of carrying out the maintenance.</p> <p>2.5 In the case that the Servicing activity consists in the removal of defects or breakdowns, the Contractor undertakes to commence the defects occurred:</p> <ul style="list-style-type: none"> • within 24 hours <p>from the reporting of the fault or defect. Days-off and public holidays shall not be counted towards the running of the 24 -hour time period.</p> <p>2.6 The Contractor shall remove defect or breakdown on the Medical Device</p> <ul style="list-style-type: none"> • within 3 working days from the service technician's turn out. <p>The Contractor undertakes to notify the Customer of the servicing action's expected duration.</p> <p>2.7 Should the Contractor fail to remove defect or breakdown within the time period as specified in section 2.6 above and should the Medical Device be unfit for the agreed-upon use (otherwise customary use) for such a reason, the Customer shall be entitled, in the respective month, to a discount off the Servicing Lump-sum Fee under section 3.1 hereof as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in the amount of 25 %, if the Contractor is in delay with the removal of defect for 1 – 5 days, - in the amount of 50 %, if the Contractor is in delay with the removal of defect for 6 – 10 days, - if the Contractor is in delay with the removal of the defect for more than 10 days, the Customer shall be entitled to a discount in the amount of entire Servicing Lump-sum Fee for the month in which the Medical Device was unfit for the agreed-upon use (being customary use) due to the Contractor's delay.
---	---

<p>užívania na dojednaný (inak obvyklý) účel.</p> <p>2.8 Objednávateľ nemá nárok na zľavu podľa bodu 2.7 tohto článku Zmluvy aj napriek omeškaniu zhotoviteľa, ak vada lekárskeho prístroja nebráni užívaniu lekárskeho prístroja na dojednaný (inak obvyklý) účel.</p> <p>2.9 O výmene náhradnej súčiastky alebo dielu rozhoduje servisný technik Zhotoviteľa. Odstránené poškodené diely a súčiastky lekárskeho prístroja prechádzajú do vlastníctva Zhotoviteľa.</p>	<p>2.8 Despite of the Contractor's delay, the Customer shall not be entitled to the discount under section 2.7 hereof, if the Medical Device's defect does not prevent the Medical Device from being used for the agreed-upon use (otherwise customary use).</p> <p>2.9 The fact whether a spare part or component should be replaced or not shall be decided by the Contractor's service technician. Damaged parts and components of the Medical Device that have been removed shall pass to the Contractor's ownership.</p>
<p style="text-align: center;">III. Cena za servisné služby</p> <p>3.1 Zmluvné strany sa dohodli na paušálnej mesačnej cene za servisné služby v rozsahu uvedenom v tomto článku Zmluvy vo výške uvedenej v Prílohe č. 1 k Zmluve (ďalej len „servisný paušál“). K servisnému paušálu bude pripočítaná DPH. Servisný paušál je splatný mesačne.</p> <p>3.2 V servisnom paušále sú zahrnuté prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v prevádzke lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z jeho bežného opotrebenia.</p> <p>3.3 Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane Objednávateľa, vrátane náhodne vzniknutých väd, nie je zahrnutý v servisnom paušále a bude uskutočňovaný na náklady Objednávateľa podľa cenníka Zhotoviteľa.</p> <p>3.4 Servisný paušál (v rozsahu podľa bodu 3.2 tohto článku Zmluvy) zahŕňa výlučne servisné služby a materiál výslovne uvedené v Prílohe č. 1.</p> <p>3.5 Servisný paušál nezahŕňa servisné služby a materiál uvedené v Prílohe č. 2 k tejto Zmluve, ako ani služby a materiál v ďalších prípadoch uvedených v tomto článku Zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;">III. Price for Servicing</p> <p>3.1 The Contractual Parties have agreed on a monthly lump-sum price for Servicing in the extent as specified in this Article hereof in the total amount as stated in Annex 1 to this Contract (hereinafter referred to as the “Servicing Lump-sum Fee”). VAT shall be added to the Servicing Lump-sum Fee. The Servicing Lump-sum Fee shall be payable on a monthly basis.</p> <p>3.2 The Servicing Lump-sum Fee includes inspections of the Medical Device in accordance with the manufacturer's instructions and recommendations and performance of servicing actions originating in the Medical Device operation or resulting from the Medical Device's ordinary wear and tear.</p> <p>3.3 The Medical Device's service consisting in the removal of the Medical Device's defects arisen for reasons attributable to the Customer, including accidental defects, shall not be included in the Servicing Lump-sum Fee and shall be carried out at the Customer's cost according to the Contractor's price list.</p> <p>3.4 The Servicing Lump-sum Fee (in the extent as defined in section 3.2 hereof) includes solely Servicing activities and materials expressly stated in Annex 1 hereto.</p> <p>3.5 The Servicing Lump-sum Fee shall not include Servicing activities and materials specified in Annex 2 as well as services and materials specified in other instances in this Article hereof.</p> <p>3.6 For the purposes of section 3.3 hereof, the reasons attributable to the Customer includes (but is not limited to) the following instances: a) the Customer has failed to observe the Medical Device's operation manual or</p>

<p>3.6 Za dôvody na strane Objednávateľa sa pre účely bodu 3.3 tohto článku Zmluvy považuje najmä, nie však výlučne, ak Objednávateľ:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nedodržel návod na obsluhu lekárskeho prístroja alebo predpisy, odporúčania a upozornenia výrobcu a/alebo Zhotoviteľa o používaní a údržbe lekárskeho prístroja; b) nedodržel prevádzkové, bezpečnostné, hygienické a iné predpisy vzťahujúce sa na prevádzku lekárskeho prístroja; c) vykonal svojvoľné alebo neodborné zásahy a zmeny na lekárskeho prístroja alebo lekársku prístroj násilne poškodil; d) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu alebo napätie elektrickej siete v mieste pripojenia lekárskeho prístroja; e) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu používanej vody; f) nedodržel predpísanú alebo odporúčanú kvalitu používaných diagnostických súprav; g) použil nevhodný odberový systém; h) neoprávnene premiestnil lekársky prístroj do závadného prostredia s vysokou teplotou, vysokou vlhkosťou, vysokou prašnosťou alebo korozívnou atmosférou; i) umožnil tretej osobe neoprávnený alebo neodborný zásah do lekárskeho prístroja. <p>3.7 Za náhodne vzniknuté vady sa pre účely bodu 3.3 tohto článku Zmluvy rozumejú vady a poruchy lekárskeho prístroja vzniknuté z dôvodov vyššej moci, ktorými sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú okolnosti uvedené v § 374 Obchodného zákonníka a náhodne vzniknuté vady, a to najmä, nie však výlučne, z dôvodu živelných pohromy (najmä požiaru, výbuchu, úderu blesku, nárazu alebo zrútenia lietadla alebo jeho časti, či posádky, záplavy, povodne, víchrice, krupobitia, zosuvy pôdy, zrútenia skál alebo zemín, pádu stromov, stožiarov a iných predmetov, zemetrasenia, tiež snehu alebo námrazy, vody unikajúcej z vodovodného zariadenia), ako aj pre prípad od cudzenia lekárskeho prístroja (najmä</p>	<ul style="list-style-type: none"> regulations, recommendations and precautions of the manufacturer and/or Contractor concerning the Medical Device's use and maintenance, b) the Customer has failed to observe operating, safety, sanitation and any other regulations concerning the Medical Device's operation, c) the Customer has performed arbitrary or unprofessional amendments or interferences on Medical Device, or the Customer has forcibly damaged the Medical Device, d) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality or voltage of the electrical power system at the Medical Device's connection point, e) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality of the water used, f) the Customer has failed to observe the prescribed or recommended quality of the diagnostic kits used, g) the Customer has used an improper sample collection system, h) the Customer has made an unauthorized relocation of the Medical Device into a detrimental environment with high temperature, high humidity, high dustiness or corrosive atmosphere, i) the Customer has enabled a third party to perform an unauthorized or unprofessional action on the Medical Device. <p>3.7 For the purposes of section 3.3 hereof, defects accidental defects shall include defects and breakdowns of the Medical Device arisen by reason of an vis maior, which, for the purposes hereof, shall be understood to mean the circumstances referred to in Article 374 of the Commercial Code and accidental defects by reason of a natural catastrophe (particularly by reason of fire, explosion, stroke of lightning, crash of an airplane or any part thereof, or of the crew thereof, flood, high water, storm, hailstorm, landslide, falling rocks or soil, falling trees, poles or any other objects, earthquake as well as snow or frost, water leaking or being released from the water supply system) as well as in the event of the Medical Device's theft (particularly by larceny, robbery, misappropriation, unauthorized use of another person's property, fraud, concealment or damaging of another person's property).</p>
--	--

<p>krádežou, lúpežným prepadnutím, spreneverou, neoprávneným užívaním cudzej veci, podvodom, zatajením veci alebo poškodzovaním cudzej veci).</p> <p>3.8 V prípade, ak je medzi zmluvnými stranami spor o pôvod vady alebo poruchy lekárskeho prístroja, je Objednávateľ povinný preukázať, že bol dodržaný návod na obsluhu lekárskeho prístroja a predpisy, odporúčania a upozornenia výrobcu a/alebo Zhotoviteľa o používaní a údržbe lekárskeho prístroja a že s lekárskeým prístrojom bolo nakladané riadnym spôsobom (t.j. inak ako spôsobom podľa bodu 3.6 tohto článku Zmluvy).</p> <p>3.9 Náklady na materiál a služby nezahrnuté v servisnom paušále poskytnuté Zhotoviteľom Objednávateľovi v danom kalendárnom mesiaci bude Zhotoviteľ fakturovať Objednávateľovi po uplynutí tohto kalendárneho mesiaca, a to vo výške podľa cenníka Zhotoviteľa platného v čase dodania materiálu, resp. poskytnutia jednotlivého servisného úkonu. Cenník Zhotoviteľa je k dispozícii Objednávateľovi na požiadanie..</p> <p>3.10 Celkovú cenu za poskytnuté servisné služby a materiál (servisný paušál a náklady na prácu a materiál nad rámec servisného paušálu) je Objednávateľ povinný uhradiť Zhotoviteľovi do:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 90 kalendárnych dní <p>odo dňa vystavenia faktúry, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, pričom táto povinnosť sa považuje za splnenú dňom pripísania peňažných prostriedkov na bankový účet Zhotoviteľa. Faktúry budú vystavené Zhotoviteľom po uplynutí každého mesiaca trvania tejto Zmluvy.</p> <p>3.11 Ak Objednávateľ neuhradí Zhotoviteľovi cenu poskytnutých servisných služieb a materiálu vo výške a za podmienok v tejto Zmluve dohodnutých, dostáva sa do omeškania, čím Zhotoviteľovi vzniká právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,03% denne z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania. Týmto</p>	<p>3.8 If there is a dispute between the Contractual Parties over the origin of the Medical Device's defect or breakdown, the Customer shall be obliged to prove that the operation manual as well as regulations, recommendations and precautions of the manufacturer and/or Contractor concerning the Medical Device's use and maintenance have been observed and that the Medical Device has been handled in a proper manner (i.e. in a manner other than one under section 3.6 hereof).</p> <p>3.9 The cost of materials and services not included in the Servicing Lump-sum Fee and provided by the Contractor to the Customer in the respective calendar month shall be invoiced by the Contractor to the Customer after the lapse of this calendar month, in an amount as per the Contractor's price list valid at the time of the delivery of the material, or rendering of an individual servicing action. The Contractor's price list shall be available to the Customer upon demand.</p> <p>3.10 The Customer shall be obliged to pay to the Contractor the total price for the Servicing and materials provided (Servicing Lump-sum Fee and cost of work and materials beyond the scope of the Servicing Lump-sum Fee) within:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 90 calendar days <p>from the day of an issue of an invoice, by way of a bank transfer to the Contractor's account stated in the heading hereof, and such an obligation shall be deemed discharged on the day when the respective amount is credited to the Contractor's bank account. Invoices shall be issued by the Contractor after the end of each month of the term hereof.</p> <p>3.11 If the Customer fails to pay the Contractor the price for the Servicing and materials provided in the amount and under the terms and conditions as agreed upon herein, the Customer shall thereby be in default, in which case the Contractor shall be entitled to the payment of a default interest in the amount of 0.03 % per from an outstanding amount for each even commenced day of default. The Contractor's right to claim damages shall not be affected thereby.</p> <p style="text-align: center;">IV.</p> <p>Rights and Obligations of the Contractor</p> <p>4.1 The Contractor undertakes to provide Servicing according to the price list stated in Annex 1 hereof or, in cases referred to herein,</p>
---	---

<p>nie je dotknutý nárok Zhotoviteľa na náhradu škody.</p>	<p>according to the Contractor's valid price list of works and services.</p>
<p>IV. Práva a povinnosti Zhotoviteľa</p>	
<p>4.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať servisné služby podľa cenníka uvedeného v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy, resp. v prípadoch uvedených v tejto Zmluve podľa svojho aktuálneho cenníka prác a služieb.</p>	<p>4.2 The Contractor shall remove defects arisen during the Medical Device's operation upon the Customer's demand. For the purposes hereof, a defect shall be deemed to mean such a condition that does not allow fully functional use of the Medical Device.</p>
<p>4.2 Zhotoviteľ bude odstraňovať vady vzniknuté počas prevádzky lekárskeho prístroja na požiadanie Objednávateľa; vadou sa pre účely tejto Zmluvy rozumie taký stav, ktorý neumožňuje úplné funkčné používanie lekárskeho prístroja.</p>	<p>4.3 The Contractor shall be obliged to provide the installation of technical solutions and upgrades developed by Roche Diagnostics that serve to improve the functionality and performance of the Medical Device.</p>
<p>4.3 Zhotoviteľ je povinný poskytovať montáž technických riešení a zlepšení vyvinutých Roche Diagnostics, ktoré slúžia k zlepšeniu funkčnosti a výkonnosti lekárskeho prístroja.</p>	<p>4.4 In performing hereof, the Contractor shall be obliged to adhere to special conditions prescribed by operating, sanitation, safety or any other regulations related to the Medical Device's operation.</p>
<p>4.4 Pri plnení tejto Zmluvy je Zhotoviteľ povinný dodržiavať osobitné podmienky predpísané prevádzkovými, hygienickými, bezpečnostnými predpismi alebo inými predpismi vzťahujúcimi sa na prevádzku lekárskeho prístroja.</p>	<p>4.5 The Contractor undertakes to observe justified demands of the Customer concerning the time of repair commencement.</p>
<p>4.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje rešpektovať odôvodnené požiadavky Objednávateľa ohľadne doby začatia opravy.</p>	<p>4.6 The Contractor undertakes to arrange that all Servicing activities will be provided solely by a service technician authorized by Roche company and trained by Roche Diagnostics.</p>
<p>4.6 Zhotoviteľ sa zaväzuje zabezpečiť, že všetky servisné služby bude poskytovať výlučne servisný technik autorizovaný Roche Slovensko, s.r.o. a vyškolený Roche Diagnostics.</p>	<p>V. Rights and Obligations of the Customer</p>
<p>V. Práva a povinnosti Objednávateľa</p>	
<p>5.1 Objednávateľ je povinný pri používaní lekárskeho prístroja dodržiavať prevádzkové a technické podmienky na jeho prevádzku podľa pôvodnej technickej a užívateľskej dokumentácie a odporúčaní Zhotoviteľa.</p>	<p>5.1 When using the Medical Device, the Customer shall be obliged to observe the operating and technical conditions applicable to the operation thereof according to the original technical and user documentation and recommendations of the Contractor.</p>
<p>5.2 Objednávateľ je povinný zabezpečiť pravidelnú užívateľskú údržbu podľa odporúčania výrobcu lekárskeho prístroja.</p>	<p>5.2 The Customer shall be obliged to provide for regular user maintenance according to the recommendations of the Medical Device manufacturer.</p>
	<p>5.3 The Customer shall be obliged to notify the Contractor, in a true and timely manner, of the Medical Device's defect or breakdown and reasons for the occurrence thereof, or of any other need to provide Servicing.</p>
	<p>5.4 During the providing of Servicing, the Customer shall be obliged to allow the Contractor's employee (service technician) access by service vehicle to the premises where the Medical Device is located, to provide the service technician, at the Customer's cost,</p>

<p>5.3 Objednávateľ sa zaväzuje pravdivo a včas informovať Zhotoviteľa o poruche alebo vade lekárskeho prístroja a dôvodoch jej vzniku alebo o inej potrebe poskytnúť servisné služby.</p> <p>5.4 Pri poskytovaní servisných služieb je Objednávateľ povinný umožniť pracovníkovi Zhotoviteľa (servisnému technikovi) príjazd dopravným servisným vozidlom k objektu, v ktorom sa nachádza lekársky prístroj, poskytnúť na vlastné náklady servisnému technikovi materiál (sérum, reagentie) nevyhnutný pre kontrolu funkcie lekárskeho prístroja a poskytnúť Zhotoviteľovi inú potrebnú súčinnosť na vykonanie servisných služieb.</p> <p>5.5 Objednávateľ je povinný uhrádzať cenu za servisné služby riadne a včas.</p> <p>5.6 Objednávateľ a Zhotoviteľ sú povinní po každom vykonaní servisných služieb vyhotoviť servisný výkaz. Servisný výkaz musí byť podpísaný na to oprávnenou osobou, ktorou je na strane Zhotoviteľa technik vykonávajúci opravu a na strane Objednávateľa vedúci zamestnanec laboratória. Servisný výkaz bude podpísaný v dvoch originálnych vyhotoveniach, pričom jedno vyhotovenie dostane Objednávateľ a jedno vyhotovenie dostane Zhotoviteľ. Servisný výkaz obsahuje najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dátum vykonania servisných služieb, - označenie lekárskeho prístroja, - opis vykonanej opravy alebo údržby lekárskeho prístroja, - čas trvania opravy alebo údržby, - spotrebovaný materiál na vykonanie opravy alebo údržby, - údaj podľa bodu 2.7 a 2.8 článku II. Zmluvy, - údaj podľa bodu 3.6, 3.7 a 3.8 článku III. Zmluvy a - iné relevantné údaje. <p style="text-align: center;">VI. Roche Teleservis</p> <p>6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že zhotoviteľ poskytne Objednávateľovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.</p>	<p>with materials (serum, reagents) necessary for control of the Medical Device's functionality and to provide to the Contractor any other assistance as may be necessary for the performance of Servicing activities.</p> <p>5.5 The Customer shall be obliged to pay the price for Servicing in a due and timely manner.</p> <p>5.6 After each performance of Servicing, the Customer and the Contractor shall be obliged to draw up a statement of services rendered. The statement of services rendered shall be signed by a person authorized to do so, being, on the Contractor's part, the technician performing the repair and on the Customer's part, the head of the laboratory. The statement of services rendered shall be signed in two original counterparts, of which the Customer shall receive one and the Contractor one. The statement of services rendered shall contain particularly the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - date of performance of Servicing activities, - designation of the Medical Device, - description of the Medical Device's repair or maintenance carried out, - time of repair or maintenance duration, - materials consumed in carrying out the repair or maintenance, - information according to section 2.7 and 2.8 hereof, - information according to section 3.6, 3.7 and 3.8 hereof and - any other relevant data. <p style="text-align: center;">VI. Roche Teleservice</p> <p>6.1 The Contractor shall provide the Customer with the connection of the Medical Device to Roche Teleservice. Roche Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Medical Device.</p> <p>6.2 By using Roche Teleservice, the Customer will be provided the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of medical device which nature allows it and which are capable to be remote controlled), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.</p> <p>6.3 Roche Teleservice operates within the current Customer's IT infrastructure. The Client shall</p>
---	--

<p>6.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať Objednávateľ zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensí, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.</p> <p>6.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru Objednávateľa. Objednávateľ sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť zhotoviteľovi na svojom pracovisku, kde je lekársky prístroj umiestnený, internetové pripojenie.</p> <p>6.4 Zhotoviteľ nainštaluje Objednávateľovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím Objednávateľ súhlasí.</p> <p>6.5 Zhotoviteľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií Objednávateľa, ako aj ochranu osobných údajov pacientov, a to prostredníctvom ich šifrovania. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 3 tejto Zmluvy, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.</p> <p>6.6 Zhotoviteľ poskytuje objednávatel'ovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory lekárskeho prístroja.</p>	<p>provide the Contractor with the internet connection at the place of installation.</p> <p>6.4 The Customer agrees that the Contractor installs hardware and software necessary for Roche Teleservice.</p> <p>6.5 With regard to Roche Teleservice, the Contractor shall guarantee protection of Customer's confidential data and as well as the privacy of patients, through their encryption. ROCHE Teleservice and Data Protection Manual constitutes Annex 3 of this Contract which is its integral part.</p> <p>6.6 The Contractor shall provide Roche Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the Medical Device.</p>
<p style="text-align: center;">VII. Ochrana osobných údajov</p> <p>7.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom servisných služieb poskytovaných Zhotoviteľom Objednávateľovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov Objednávateľa nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji Zhotoviteľom pre Objednávateľa v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („Zákon o ochrane OÚ“) (príslušná právna úprava ďalej len „Predpisy na ochranu OÚ“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním servisných služieb podľa tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto</p>	<p style="text-align: center;">VII. Personal data protection</p> <p>7.1 The Parties confirm that the purpose of the Servicing provided by the Contractor to the Customer does not include processing of personal data of the Customers's patients located in the Medical Device by the Contractor on behalf of the Customer pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“GDPR”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“Data Protection Act”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “Legal Regulation of Personal Data Protection”). However, the Parties acknowledge that the performance of Servicing under the Contract could be connected with processing of such personal data by the Contractor on behalf of the Customer and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.</p> <p>7.2 The Contractor acknowledges that the Customer, as the data controller, processes, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the</p>

<p>osobných údajov Zhotoviteľom pre Objednávateľa a pre tento účel sa zmluvné strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.</p> <p>7.2 Zhotoviteľ berie na vedomie, že Objednávateľ, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov Objednávateľom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností Objednávateľa podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.</p> <p>7.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov Zhotoviteľom v mene Objednávateľa, Objednávateľ touto Zmluvou poveruje Zhotoviteľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov Objednávateľa ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov Objednávateľom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany Objednávateľa. Zhotoviteľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb servisných služieb podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov Objednávateľa sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p> <p>7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov Zhotoviteľom v mene Objednávateľa, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.</p> <p>7.5 Objednávateľ vyhlasuje, že pri výbere Zhotoviteľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.</p>	<p>Customer is fulfilment of legal obligations of the Customer under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.</p> <p>7.3 In case of processing of personal data by the Contractor on behalf of the Customer, the Customer instructs the Contractor as the data processor, to process personal data of the Customer 's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Medical Device, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Customer, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Customer. The Contractor, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Customer's patients only for purposes and in relation to provision of the Servicing under this Contract. Personal data of the Customer 's patients are processed by automatic means.</p> <p>7.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Customer on behalf of the Customer (as the data processor) is at the most the period of this Contract.</p> <p>7.5 The Customer hereby represents that while selecting the Contractor as the data processor, it took into consideration the Contractor's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Medical Device.</p> <p>7.6 The Contractor as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) to process personal data only under documented written instructions from the Customer, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Customer to the Contractor; b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;
--	---

<p>7.6 Zhotoviteľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:</p> <p>a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov Objednávateľa, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie Objednávateľom Zhotoviteľovi;</p> <p>b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;</p> <p>c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;</p> <p>d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;</p> <p>e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy vymazať osobné údaje pacientov Objednávateľa, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má Zhotoviteľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ;</p> <p>f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií;</p> <p>g) poskytnúť Objednávateľovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany Objednávateľa alebo audítora povereného Objednávateľom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;</p> <p>h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať Objednávateľa, ak podľa názoru Zhotoviteľa pokyn Objednávateľa porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.</p>	<p>c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;</p> <p>d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;</p> <p>e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract to erase personal data of the Customer 's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical Device and erase all and any existing copies of these personal data available to the Contractor, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection;</p> <p>f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Contractor have committed themselves to confidentiality;</p> <p>g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;</p> <p>h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Customer, if in the view of the Contractor, Customer's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.</p> <p>7.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Customer as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Contractor and the Customer will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.</p> <p style="text-align: center;">VIII. Confidential Information and Confidentiality Obligation</p>
--	--

<p>7.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň Zhotoviteľ, ako aj Objednávateľ budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.</p>	<p>8.1 The Contractual Parties undertake to maintain trade secrets of the other Contractual Party and to maintain secrecy on confidential information, and to arrange that such an obligation is binding, to the same extent, upon their employees, business and contractual partners and/or cooperating third parties.</p>
<p>VIII. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</p>	
<p>8.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p>	<p>8.2 For the purposes hereof, confidential information shall be any and all information that were provided by one Contractual Party to the other Contractual Party in relation to the performance hereof, or that became known to a Contractual Party in any other manner, including but not limited to expert, technical and business information on the Contractor's products and information concerning organization of the Contractor's work.</p>
<p>8.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné, technické a obchodné informácie o produktoch Zhotoviteľa a informácie o organizácii práce u Zhotoviteľa.</p>	<p>8.3 The Contractual Parties especially undertake not to divulge or otherwise make confidential information accessible to third parties, and not to publish and not to use confidential information in a manner other than for the purpose of the performance of their obligations and exercise of their rights hereunder. The above-mentioned provision shall not apply to the provision of confidential information to external consultants of a Contractual Party or to cooperating third parties provided that such persons are also bound by the confidentiality obligation under the law or under a separate contract.</p>
<p>8.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p>	<p>8.4 The confidentiality obligation under this Article hereof shall survive the termination of this Contract, without being limited in time.</p>
<p>8.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p>	<p>8.5 The above-mentioned obligations shall not apply to the obligation to provide protected data and confidential information to public administration bodies under the law or under a valid decision passed by a court of law or by any other public administration body. Such a fact shall be immediately notified by the liable party to the other Contractual Party in writing. However, the Contractual Party that is to provide confidential information in such a manner shall be obliged to use all existing means, in line with the legal regulations, in order to refuse to provide confidential information or in order to restrain the provision, and making available of confidential information.</p>
<p>8.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná</p>	<p>8.6 Each Contractual Party shall be responsible towards the other Contractual Party for the damage caused by a breach of the confidentiality obligation.</p>

<p>strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p> <p>8.6 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p> <p>8.7 Zhotoviteľ súhlasí s tým, že objednávateľ zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke objednávateľa a v Centrálnom registri zmlúv vedeným Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov objednávateľ ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 3 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo zhotoviteľa.</p> <p style="text-align: center;">IX.</p> <p>Trvanie Zmluvy a spôsoby jej skončenia</p> <p>9.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa podpisu Zmluvy oboma zmluvnými stranami.</p> <p>9.2 Táto Zmluva zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) uplynutím dojednanej doby, b) písomnou dohodou zmluvných strán, c) písomnou výpoveďou niektorej zo zmluvných strán z dôvodu porušenia akejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto Zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu s 2 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane, d) odstúpením od Zmluvy, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká momentom doručenia odstúpenia od Zmluvy druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy. 	<p>8.7 The Contractor agrees with the fact that the Customer will make this Contract public, as well as its amendments and invoices related to Contract on the website of the Customer and in the Central register of contracts conducted by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. amending Act no. 40/1964 Coll. Civil Code. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Customer shall not disclose as a obligor Annex no. 3 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Contractor.</p> <p style="text-align: center;">IX.</p> <p>Term and Termination of the Contract</p> <p>9.1 This Contract shall be concluded for a definite period of time 1 year from the day of signing hereof by both Contractual Parties.</p> <p>9.2 This Contract shall terminate:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) upon the lapse of the agreed-upon period, b) by way of a written agreement of the Contractual Parties, c) by written termination notice of any of the Parties for the reason of violating of any of the obligations hereunder or without any reason with a two-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been received by one Party to the other Party, d) by withdrawal from the Contract, while the withdrawal shall terminate the Contract as of the moment of delivery of the written withdrawal to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal. <p>9.3 The Contractor shall be entitled to withdraw from the Contract in cases of substantial breach of the Contract by the Customer. The substantial breach of the Contract shall be considered particularly the breach of the Customer's obligations under Article V. hereof.</p> <p>9.4 The Customer shall be entitled to withdraw from the Contract when the Contractor repeatedly fails to provide Servicing with professional care or if the Contractor</p>
---	--

9.3 Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy v prípadoch podstatného porušenia Zmluvy Objednávateľom, pričom za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje najmä porušenie povinností Objednávateľa podľa čl. V. Zmluvy.

9.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak Zhotoviteľ opakovane neposkytne servisné služby s odbornou starostlivosťou alebo ak opakovane bez riadneho dôvodu odmietne poskytnúť servisné služby, alebo opakovane bezdôvodne neposkytne servisné služby.

9.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť Objednávateľa zaplatiť cenu za servisné služby poskytnuté pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok Zhotoviteľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.

X. Záverečné ustanovenia

10.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.

10.2 Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Obchodného zákona, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.

10.3 Táto Zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Objednávateľ je povinný túto Zmluvu bezodkladne zverejniť v súlade so zákonom a doručiť Zhotoviteľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy. Táto Zmluva nadobúda účinnosť na 3. pracovný deň po doručení písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy Objednávateľom Zhotoviteľovi.

10.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.

repeatedly refuses to provide Servicing without having a proper reason to do so, or if the Contractor repeatedly fails to provide Servicing unreasonably.

9.5 The withdrawal from the Contract made by either Contractual Party shall not terminate the Customer's obligation to pay the price for Servicing provided before the withdrawal took effect as well as the Contractor's entitlement to claim damages or to receive default interest, which arose before the withdrawal from the Contract took effect. The Contractual Parties have agreed that in case of withdrawal from the Contract they shall not be obliged to return to each other performances provided to the other Contractual Party before the withdrawal from the Contract took effect.

X. Final Provisions

10.1 This Contract shall replace each written and/or oral agreement between the Contractual Parties concerning the subject-matter hereof.

10.2 Legal relations not regulated hereby shall be governed by special provisions of the Commercial Code, unless otherwise agreed herein.

10.3 This Contract shall become valid on the day of signing thereof by both Contractual Parties. The Customer shall, without undue delay, publish the Contract in accordance with the law and deliver to the Contractor the written confirmation that the Contract has been published. This Contract shall enter into force on 3rd working day after the delivery of the written confirmation to the Contractor.

10.4 The Contractual Parties undertake that all disputes arising herefrom or in relation hereto shall be resolved predominately by the means of the out of court settlement.

10.5 Should the dispute not be settled by the means of out of court settlement, the dispute shall be resolved by the Slovak court having material and local jurisdiction pursuant to the procedural law of the Slovak Republic.

10.6 This Contract may be amended and supplemented solely on the basis of a written addendum signed by both Contractual Parties.

<p>10.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu z mierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p> <p>10.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.</p> <p>10.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> <p>10.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto Zmluvy má prednosť slovenská verzia.</p> <p>10.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p>	<p>10.7 Should any provision hereof be invalid, ineffective or unenforceable, this shall not affect the validity, effect or enforceability of the remaining provisions hereof. Should any provision hereof be invalid, ineffective or unenforceable, or should any provision become such, the Contractual Parties undertake to replace such a provision with one that best corresponds to their original will.</p> <p>10.8 The Contract is made in two counterparts of which each Contractual Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Contract, Slovak version shall prevail.</p> <p>10.9 The Contractual Parties declare that they have read this Contract, understood its content, agree therewith and enter into the Contract freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>
---	---

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Starej Ľubovni, dňa/ on

Zhotoviteľ / Contractor:

Objednávateľ / Customer:

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/ Proxy holder

MUDr. Peter Bizovský, MPH
riaditeľ / Director

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

Priloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb/ Annex. 1: List of Medical Devices, Servicing Price List and Scope of Servicing

Priloha č. 2: Cenník servisných služieb mimo rozsah servisného paušálu/ Annex.2 :Servicing Price List out of scope of Servicing Lump-Sum fee

Priloha č. 3: Manuál poskytovania služby Roche Teleservis a ochrany údajov/ Annex.: Roche Teleservis and Data Protection Manual

Príloha č. 1: Zoznam lekárskeho prístrojov, cenník servisných služieb a rozsah servisných služieb

Typ lekárskeho prístroja	Cena servisnej služby za 1 mesiac bez DPH
cobas e 411, SN: 83221	250 €

Vysvetlivky k Cenníku zmluvných servisných služieb:

Kompletná servisná zmluva vrátane náhradných dielov

Cena zahŕňa:

- dodanie všetkých náhradných dielov potrebných pre opravu analyzátora;
- vykonanie zmluvného počtu preventívnych údržieb podľa odporúčení výrobcu, vrátane výmeny náhradných dielov predpísaných výrobcu pre výkon prevencie;
- vykonanie všetkých opráv vrátane dodania náhradných dielov, t.j. uvedenie analyzátora do stavu plnej využiteľnosti jeho technických parametrov;
- náklady na dopravu servisného technika, ubytovanie, pracovný čas technika;
- modifikácia mechanických častí analyzátora doporučená výrobcu;
- aktualizácia programového vybavenia analyzátora.

Annex No.1: List of Medical Devices, Servicing Price List and Scope of Servicing

Medical Device Type	Price for Servicing Activity per 1 month VAT excl.
cobas e 411, SN:83221	EUR 250

Explanatory notes to the Price List of Contractual Servicing Activities:

Complete Servicing Contract including spare parts

The price includes:

- delivery of all spare parts necessary for the analyzer's repair,
- performance of the contractually agreed number of preventive maintenance work according to the manufacturer's recommendations, including replacement of spare parts prescribed by the manufacturer for the performance of prevention,
- performance of all repairs including spare parts delivery, i.e. putting the analyzer in a state of full usability of its technical parameters,
- cost of transport of the service technician, cost of accommodation, the technician's working time,
- modification of the analyzer's mechanical parts as recommended by the manufacturer,
- analyzer software updates.

Príloha č. 2: Cenník servisných služieb mimo rozsah servisného paušálu	Annex No.2: Servicing Price List out of scope of Servicing Lump-Sum fee
<p>Premiestnenie prístroja a jeho inštalácia na nové miesto, resp. pracovisko sa fakturuje sadzbou 96 € / hod bez DPH.</p> <p>Nasledovné náhradné diely nie sú pokryté servisnou zmluvou (všetky ceny sú bez DPH):</p> <ul style="list-style-type: none"> - všetky druhy ihiel, striekačky, reakčné kvety, THB kvety. 	<p>Relocation of the device or its installation in a new workplace, or site shall be invoiced at EUR 96 per hour, VAT excluded.</p> <p>The following spare parts are not covered by the Servicing Contract (all prices are excluding VAT):</p> <ul style="list-style-type: none"> - needles and probes, syringes, reaction cell sets, THB cuvettes.